



King Faisal
PRIZE



Arabic Literature in French

The Scientific Project of Professor Pierre Larcher

Introduction

Professor Pierre Larcher stands out as one of the most prominent contemporary figures in the field of Arabic linguistic studies and French translation. He is among the leading scholars who have decisively contributed to deepening the linguistic approach to Classical Arabic and modern linguistic schools. Professor Larcher has dedicated himself to a scholarly project characterized by methodological rigor and theoretical breadth, successfully combining the meticulous analysis of classical texts with the application of contemporary linguistic research tools.

The distinct significance of Professor Larcher's contributions stems from the fact that he did not approach the Arabic grammatical heritage from a purely descriptive or philological angle, as was common in some **“traditional Orientalist studies.”** Instead, he treated it as an integrated epistemological system containing precise theoretical concepts regarding the nature of the Arabic language and its syntactic and semantic mechanisms. Through this analytical lens, he sought to scientifically reexamine central concepts in Arabic grammar, such as Isnad (predication), Amil (regimen), and the syntactic structure of the sentence, highlighting their theoretical nature and explanatory potential in light of modern linguistic methodologies. This methodological shift unveiled the intellectual depth inherent in the Arabic linguistic heritage, reintroducing it within a broader epistemic horizon that transcends mere historical or descriptive boundaries. Rather than treating Arabic grammar as a closed artifact confined to its historical context, Professor Larcher showcased it as an analytical system capable of engaging in dialogue with contemporary linguistic theories and contributing to major theoretical debates on language structure and grammatical organization.

Through this approach, Larcher's work has broadened the scopes of Arabic studies within the global linguistic landscape. He demonstrated that Classical Arabic, with its distinct syntactic and semantic structures, represents rich ground for advancing modern linguistic theory. This perspective successfully integrated Arabic into comparative linguistic debates, not just as a subject of descriptive study, but as a primary source for the production of linguistic knowledge itself.



In this sense, Professor Larcher's contributions can be classified within the contemporary literature term of **"New Linguistic Orientalism."** This scientific trend moves beyond classical approaches that focus primarily on textual analysis or cultural content, pivoting instead to the analysis of the linguistic structure itself as a central object of scientific inquiry. His work has effectively redirected the research compass toward studying Classical Arabic as a complex, rich linguistic system possessing structural and theoretical properties that make it an active participant in shaping contemporary linguistic thought.

A hallmark of Professor Larcher's prolific production is his precise methodology in analyzing linguistic texts. His studies merge rigorous linguistic analysis with a profound historical awareness of the evolution of the Arabic language. This methodology has facilitated groundbreaking readings of various grammatical and rhetorical phenomena in Arabic, making his work as an indispensable reference for researchers in Arabic linguistics.

In recent decades, Arabic linguistic studies have witnessed significant epistemological shifts due to the growing interaction between Arabic linguistic heritage and modern trends in linguistics. While classical Orientalism viewed the Arabic language strictly as a subject for historical or philological study, new movements emerged aiming to analyze it as an integrated linguistic system using contemporary tools. It is within this context that Professor Larcher's contributions emerge; he successfully integrated Arabic studies into the theoretical framework of modern linguistics while maintaining a profound understanding of the Arabic linguistic heritage and its historical and intellectual context.

A defining aspect of Larcher's **scientific project** is his endeavor to transcend the traditional reading of Arabic grammar, which is typically fixated on prescriptive rules. In his analysis of Arabic grammatical texts, he seeks to uncover the theoretical architecture underlying this scientific heritage. He argues that Arabic grammar is not merely a set of rules aimed at regulating usage, but rather a comprehensive analytical system containing a theoretical conceptualization of the nature of language and the relationships binding its various elements.

He has also devoted special attention to the structure of the Arabic sentence, analyzing the syntactic and semantic relationships between its components. He demonstrated that the Arabic sentence possesses a high degree of syntactic flexibility, allowing for multiple patterns of expression within a discourse. This is clearly evident in the dynamic interaction between nominal and verbal sentences, an interaction that reflects the very nature of the Arabic linguistic system and its capacity to express diverse meanings through varied grammatical structures.



The Study and Translation of Pre-Islamic Poetry

Alongside his focus on Arabic grammar, Professor Larcher has taken a profound interest in ancient Arabic literary texts, particularly pre-Islamic poetry, which serves as a primary linguistic source for understanding the nature of the Arabic language prior to Islam. In this domain, he focused on the analysis and translation of the Mu'allaqat (The Hanging Odes), which are among the most prominent poetic texts of ancient Arabic heritage. These odes represent ideal models for studying the linguistic and stylistic characteristics of Arabic in its early stages, revealing the language's capacity to convey precise meanings and complex rhetorical imagery.

Professor Larcher, through his studies of pre-Islamic poetry, aimed to uncover the linguistic structure of the ancient Arabic ode. He clarifies that this type of poetry is not merely an accumulation of rhetorical figures but contains an integrated stylistic system based on the interplay of rhythm, poetic imagery, and narrative structure. This analytical depth allows for a profound understanding of the aesthetic nature of pre-Islamic poetry and highlights its role in shaping literary Arabic.

His interests in this era is closely tied to his extensive efforts in translating this poetry into French. He sought to introduce this literary heritage to the Francophone reader within a scientific framework that preserves its linguistic and aesthetic uniqueness. His translations of the Mu'allaqat are among his most celebrated achievements in this field, representing a monumental effort to reintroduce ancient Arabic poetry into the European cultural space while faithfully respecting the linguistic and stylistic complexity of the original texts.

Translating pre-Islamic poetry poses a remarkable challenge due to its intricate rhetorical imagery and specific linguistic rhythms deeply tied to the structure of the Arabic language. While acutely aware of these hurdles, Professor Larcher adopted a translation methodology that blends linguistic precision with rigorous philological analysis. He does not stop at conveying the literal meaning of the verses; rather, he reconstructs the meaning within the target language in a way that allows the reader to grasp the text's aesthetic dimensions. He leaves his mark as a master translator, one who is deeply conscious of historical and cultural contexts and is dedicated to transmitting them faithfully to the French audience.



In this context, Larcher's translations are not merely linguistic conversions of poetic texts; they are interpretative works that seek to reveal the deep structure of the pre-Islamic ode. He meticulously clarifies the cultural and symbolic references embedded within the poems and provides linguistic commentary that helps the reader navigate the diverse connotations of words and structures. His translation methodology is also distinguished by its focus on the stylistic structure of the poem, striving to replicate the internal rhythm of the ode as closely as possible in French while preserving the original meaning. This approach has yielded translations of exceptional scientific accuracy and comprehensiveness, making a powerful impact on the reader while remaining true to the original text. Consequently, his translations have gained widespread praise among scholars in Arabic studies and comparative literature.

The Study of the Quranic Text

In addition to his work on pre-Islamic poetry, Professor Larcher has dedicated significant attention to the Quranic text, treating it as a pivotal linguistic phenomenon in the history of Arabic. He operates from the grounds that the Quran cannot be understood with scientific precision without studying its linguistic structure within the broader historical evolution of the Arabic language. He argues that the Quran did not introduce a language detached from the linguistic context that preceded it; rather, it utilized the common language prevalent in the Arabic poetic environment.

However, according to his analysis, the Quranic text reshaped this language within a unique stylistic and rhetorical system, characterized by a remarkably high degree of expressive density and complex linguistic syntax. By studying these traits, Larcher sought to understand the Quran's role in strengthening several fundamental characteristics of Classical Arabic. This analysis reveals a significant paradigm shift in how Western studies approach the Quran, moving away from traditional theological polemics toward studying the text simultaneously as a historical and linguistic phenomenon. This approach has opened new possibilities for Quranic studies within contemporary linguistics.

In this framework, Larcher rejects the notion of isolating the language of the Quran from its preceding pragmatic environment, asserting that the Quranic text drew upon a shared linguistic selection present in the Arabian environment, most notably in pre-Islamic poetry, which he views as a fundamental reservoir for understanding the modes of expression and speech patterns of that era. Conversely, he highlights that the Quran did not merely employ this language but reorganized it into a unique, inimitable stylistic pattern (I'jaz). This pattern is distinguished by masterful rhetorical precision, semantic condensation, and syntactic complexity, thereby opening the door to multiple levels of reading and interpretation.



Through the analysis of these features, Larcher aims to highlight the decisive role the Quranic text played in establishing a set of normative characteristics for Classical Arabic, whether on the level of syntactic structure, the semantic system, or the classification of linguistic usage and standards. Thus, in his view, the Noble Quran is not just a religious text, but a foundational, miraculous linguistic reference that steered the trajectory of the Arabic language and unified its expressive paradigms.

Conclusion

The impact of Professor Pierre Larcher's work is not confined to French academia; it has reverberated throughout the international scientific community. His studies have become essential references for scholars in Arabic linguistics, Semitic studies, classical text analysis, and translation. Furthermore, his active participation in scientific conferences and international conventions has greatly enriched scientific dialogue among researchers from diverse linguistic backgrounds.

A close reading of Pierre Larcher's **scholarly project** reveals an exceptional model of academic research that blends scientific depth with epistemic openness. Through his vast body of work, he has successfully repositioned the Arabic linguistic heritage as an integrated intellectual system, elevating its importance within the global history of linguistic thought.

His studies have also played a crucial role in introducing Western audiences, particularly Francophone readers, to the linguistic and literary wealth of Arab culture, both through his analysis of grammatical texts and his masterful translations of pre-Islamic poetry. It can be confidently stated that his **scholarly project** represents a qualitative addition to human knowledge in comparative linguistics and stands as a testament to the potential for fruitful dialogue between different cultures and academic traditions.

The ultimate significance of Professor Larcher's contributions lies in their ability to transcend specialized research to touch upon broader issues concerning the history of human linguistic thought. His work proves that the Arabic linguistic heritage is a fundamental component of global intellectual heritage, and its study can actively advance contemporary linguistic theories. Therefore, his scientific achievements are not merely contributions to Arabic studies, but qualitative additions to human knowledge in the language sciences at



large. His works have become vital references for researchers in the following fields:

- Arabic linguistics and Semitic studies.
- The analysis and study of Classical Arabic literary texts.
- The history of Arabic linguistic thought and its translation into French.

Beyond his prominent scholarly production, Professor Larcher has been instrumental in shaping generations of researchers specializing in Arabic and linguistic studies. He has supervised numerous academic dissertations and played a key role in developing academic programs related to Arabic linguistics in European universities. This academic leadership has ensured the transfer of scientific knowledge to new generations and reinforced the continuity of rigorous research in Arabic studies.

Finally, Professor Pierre Larcher's career exemplifies the highest standards of rigorous academic research, a harmonious blend of profound scientific insight, epistemic openness, and an unwavering belief in a scholarly mission to which he has dedicated his life.

Based on his pioneering scholarly contributions and his undeniable impact on the advancement of linguistic research, awarding him the King Faisal Prize is a profoundly well-deserved recognition of his outstanding scientific journey and his enduring efforts to serve human knowledge and promote cross-cultural scientific dialogue.



References

- Pierre Larcher (2000). Les Mu'allaqat ou Les sept poèmes préislamiques, traduits de l'arabe, avec Introduction et notes; préface d'André Miquel, Éditions "Fata Morgana", 136 p.
- Larcher, Pierre (2003). "Le système verbal de l'arabe classique", Aix-en-Provence: Publications de l'Université de Provence, Collection Didactilangue, 194 p.
- Larcher, Pierre (2011). "Le poème en lâm d'Abû Kabîr al-Hudhalî. Introduction, traduction et notes", Arabica 58/3-4, pp. 198-209.
- Larcher, Pierre (2011). "The concept of peace and its expressions in Arabic", dans Ibn Warraq (ed) Which Koran? Variants, Manuscripts, and Linguistics, pp. 179-192, Prometheus Books, Amherst, [traduction anglaise de "Le concept de paix et ses expressions en arabe", Les Cahiers de la paix n° 8, pp. 95-105. Nancy: Presses Universitaires].
- Larcher, Pierre (2012). Le Système verbal de l'arabe classique, 2e édition revue et augmentée, Collection Manuels, Presses Universitaires de Provence, Aix-en-Provence, 188 p.
- Larcher, Pierre (2012). "Traduire les Mu'allaqât: histoire d'une tradition", Quaderni di Studi Arabi, nuova serie 5-6 (2010-2011), Arabic Poetry: Studies and Perspectives of Research, Guest Editor Geert Jan van Gelder, pp. 49-74.
- Larcher, Pierre (2012). "Langue et écriture arabes", Connaissance des arts, Hors-série n° 519 Musée de l'Institut du monde arabe, pp. 20-23, 2012.
- Larcher, Pierre (2013). "Le Coran: l'écrit, le lu, le récité", dans Le Coran. Nouvelles Approches, sous la direction de Mehdi Azaiez, avec la collaboration de Sabrina Mervin, p. 243-255. Paris: CNRS Editions.
- Larcher, Pierre (2013). "Arabic Linguistic Tradition II. Pragmatics", dans Jonathan Owens (ed) The Oxford Handbook of Arabic Linguistics, ch. 8, pp. 185-212. Oxford University Press.
- Larcher, Pierre (2018). "La langue du Coran: Quelle influence sur la grammaire arabe ?". Dans Aziza Boucherit, Héba Machhour et Malak Rouchdy (éds) Mélanges offerts à Madiha Doss. La linguistique comme engagement, Collection RAPH 42, pp. 91-108. Le Caire: IFAO [version écrite de la conférence faite à l'IISMM-EHESS, Paris, 16 Janvier 2014].
- Larcher, Pierre (2021). "Arabic *ishtiqaq*: derivation and / or etymology or neither?", *Al-Karmil, Studies in Arabic Language and Literature* 42, pp. 218-222.